



2022-2023

Master 2 Histoire et Critique des Arts
Université Rennes 2



VOLUME II

CATALOGUE ET ANNEXES

La représentation de Judith dans
les manuscrits enluminés
du XIV^e siècle en France



Axelle Cosset

Sous la direction de Mme Marie Jacob

Présentation

Ce catalogue d'images présente un ensemble d'enluminures du Livre de Judith, tirées des manuscrits de la *Bible Historiale* illustrés au XIV^e siècle en France. Au cœur de ce corpus se situe le cycle des *Histoires tirées de l'Ancien Testament* de 1355, que nous avons fait le choix d'isoler car il constitue le point central de notre recherche. Afin de saisir l'originalité de cet exemplaire, nous avons placé le texte de son Livre de Judith en annexe, que nous avons mis en comparaison avec plusieurs versions antérieures : la *Vulgate*, l'*Historia Scholastica* et la *Bible Historiale*.

Ce rassemblement d'images se veut le plus exhaustif possible, et regroupe 63 enluminures tirées de 31 manuscrits, parmi les 39 *Bibles Historiales* du XIV^e siècle contenant une illustration de Judith, recensées par la base de données *ARLIMA*. Cet écart est dû au fait qu'une partie de ces exemplaires ne sont pas numérisés. Ce corpus présente donc la quasi-totalité des images du cycle de Judith dans les *Bibles Historiales* françaises du XIV^e siècle, disponibles en ligne. Afin de mettre en évidence l'évolution des images représentant Judith, nous avons fait le choix de classer ce catalogue de manière chronologique.

D'autres représentations provenant d'aires géographiques et de périodes extérieures à notre cadre de recherche sont ajoutées en annexe. Elles permettront d'illustrer les propos que nous développerons, et d'établir des comparaisons avec le contenu de notre catalogue.

Chaque miniature est accompagnée d'une notice à plusieurs entrées. Elle renseigne premièrement la nature des scènes illustrées et le manuscrit dont l'image est tirée¹. Nous relevons ensuite la datation, la localisation et le lieu de conservation de l'enluminure, ainsi que les éventuels possesseurs médiévaux du manuscrit dans lequel elle figure. Enfin, une courte bibliographie est ajoutée à la fin de chaque notice, dans le but de constituer un champ référentiel relatif à chaque image².

Pour récolter ces informations, nous avons consulté les bases de données *Arlima*, *Jonas* et *Archives et Manuscrits* pour les notices de manuscrits, ainsi que *Initiale et Mandragore* pour collecter les enluminures numérisées conservées dans les bibliothèques françaises. Les miniatures conservées en dehors de la France, quant à elles, ont été réunies grâce aux bases de données propres à chaque bibliothèque étrangère.

1 La *Bible Historiale* ayant connu plusieurs phases de modification, nous distinguerons la *Bible Historiale Primitive* de ses remaniements : la *Petite Bible Historiale complétée*, la *Bible Historiale complétée moyenne* et la *Grande Bible Historiale complétée*. Dans *L'iconographie de la Bible Historiale*, Eleonore Fournié décrit les différences entre ces remaniements et précise la version de chaque manuscrit actuellement conservé : FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012, p. 12-16.

2 Une bibliographie plus complète est disponible sur les différentes bases de données d'où sont issus les manuscrits numérisés. Toutes les bibliothèques et bases de données sont renseignées dans la bibliographie du Volume I.

SOMMAIRE

VOLUME II : CATALOGUE ET ANNEXES

Présentation du catalogue.....	2
Sommaire.....	3
Cat. 1 - Notice des <i>Histoires Tirées de l'Ancien Testament</i> , 1355 (BnF, ms. Fr. 1753).....	8
Cat. 1a - Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre.....	9
Cat. 1b - Achior informe Holopherne que le Dieu d'Israël sauvera son peuple.....	9
Cat. 1c - Achior lié à un arbre et mené à Béthulie.....	10
Cat. 1d - Achior informe Ozias du siège de Holopherne.....	10
Cat. 1e - Judith parlant avec deux prêtres de Béthulie.....	11
Cat. 1f - Judith sortant de Béthulie.....	11
Cat. 1g - Judith est menée devant Holopherne.....	12
Cat. 1h - Judith se baignant accompagnée de sa suivante.....	12
Cat. 1i - Holopherne convie Judith au festin.....	13
Cat. 1j - Décollation de Holopherne par Judith.....	13
Cat. 1k - Judith revient à Béthulie avec la tête de Holopherne.....	14
Cat. 1l - Judith montre la tête de Holopherne au peuple juif.....	14
Cat. 1m - Défaite de l'armée de Holopherne.....	15
Cat. 1n - Judith reçoit la visite de Ioakim.....	15
Annexe 1 - Édition du Livre de Judith dans les <i>Histoires tirées de l'Ancien Testament</i> , 1355 (Paris, BnF, ms. Fr. 1753).....	16
Annexe 2 - Tableau comparatif : Le Livre de Judith dans la <i>Vulgate</i> , l' <i>Historia Scholastica</i> , la <i>Bible Historiale</i> et les <i>Histoires tirées de l'Ancien Testament</i>	20
Catalogue des représentations de Judith dans les <i>Bibles Historiales</i> du XIV ^e siècle...26	
Cat. 2 - Judith tenant la tête de Holopherne devant son cadavre, 1310-1315 (Paris, BnF, Fr. 155)...26	
Cat. 3 - Cycle de Judith, 1312-1317 (Montpellier, BI, H 049).....27	
Cat. 3a - Siège de Béthulie.....27	
Cat. 3b - Judith se rend dans le camp de Holopherne. Décollation de Holopherne.....28	
Cat. 3c - Judith ramène la tête de Holopherne à Béthulie.....28	
Cat. 4 - Décollation de Holopherne par Judith, 1314 (Édimbourg, BU, ms. 19).....29	

Cat. 5 - Cycle de Judith, 1317 (Paris, BnF, Ars. Ms. 5059).....	30
Cat. 5a - Judith et les siens sortant de Béthulie.....	30
Cat. 5b - Décollation de Holopherne par Judith.....	31
Cat. 6 - Décollation de Holopherne par Judith, 1300-1325 (Londres, BL., Yates Thompson 20)...	32
Cat. 7 - Décollation de Holopherne par Judith, 1320-1330 (Paris, BnF, Fr. 156).....	33
Cat. 8 - Cycle de Judith, 1320-1330 (Paris, BnF, Fr. 8).....	34
Cat. 8a - Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre.....	34
Cat. 8b - Décollation de Holopherne par Judith.....	35
Cat. 9 - Décollation de Holopherne par Judith, 1320-1330 (Paris, SteG., ms. 0022).....	36
Cat. 10 - Décollation de Holopherne par Judith, 1320-1337 (Paris, SteG., ms. 0020).....	37
Cat. 11 - Décollation de Holopherne par Judith, 1320-1340 (Troyes, Médiathèque, Ms. 59).....	38
Cat. 12 - Décollation de Holopherne par Judith, 1330 (Genève, BGE, Ms. Fr. 2).....	39
Cat. 13 - Décollation de Holopherne par Judith, 1330-1345 (Cambridge, FM, Ms. 9).....	40
Cat. 14 - Décollation de Holopherne par Judith, 1350 (Paris, BnF, Fr. 161).....	41
Cat. 15 - Décollation de Holopherne par Judith, 1350-1356 (Londres, BL, Royal MS. 19 D II)...	42
Cat. 16 - Décollation de Holopherne par Judith, 1356-1357 (Londres, BL, Royal MS. 17 E VII)...	43
Cat. 17 - Cycle de Judith, 1347-1370 (Paris, BnF, Fr. 152).....	44
Cat. 17a - Judith et sa suivante arrivant dans le camp ennemi devant Holopherne.....	44
Cat. 17b - Judith rentrant à Béthulie avec la tête de Holopherne.....	45
Cat. 17c - Le peuple juif chassant l'ennemi de Béthulie.....	45
Cat. 18 - Judith rejoignant Holopherne dans sa tente, 1350-1375 (Paris, BnF, Fr. 2).....	46
Cat. 19 - Décollation de Holopherne par Judith, 1360-1370 (LA, J. Paul Getty Museum, ms. 1)...	47
Cat. 20 - Cycle de Judith, 1362/1370-1375 (Paris, BnF, Ars., Ms. 5212).....	48
Cat. 20a - Décollation de Holopherne par Judith.....	48
Cat. 20b - Judith et les siens en prière devant l'armée de Holopherne (Initiale L).....	49
Cat. 20c - Achior informe Holopherne que le Dieu d'Israël sauvera son peuple (Initiale I)...	49
Cat. 20d - Achior est mené à Béthulie (Initiale Q).....	50
Cat. 20e - Siège de Béthulie (Initiale L).....	50
Cat. 20f - Judith et les prêtres (Initiale E).....	51
Cat. 20g - Judith et les siens sortant de Béthulie (Initiale Q).....	51
Cat. 20h - Décollation de Holopherne par Judith (Initiale A).....	52
Cat. 21 - Décollation de Holopherne par Judith, 1370 (Paris, BnF, Fr. 5).....	53
Cat. 22 - Décollation de Holopherne par Judith, 1370-1380 (Copenhague, BR, Fonds Thott, ms. 6).....	54
Cat. 23 - Cycle de Judith, 1372 (La Haye, MMW, 10 B 23).....	55
Cat. 23a - Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre.....	56
Cat. 23b - Le siège de Béthulie. Le peuple se plaint du manque d'eau.....	56
Cat. 23c - Judith est menée devant Holopherne.....	57
Cat. 23d - Décollation de Holopherne par Judith.....	57
Cat. 24 - Décollation de Holopherne par Judith, 1373 (Cambridge, Harvard University, Houghton Library, Ms. Typ. H. 555).....	58

Cat. 25 - Décollation de Holopherne par Judith, 1380 (Soissons, BM, ms. 0211-198).....	59
Cat. 26 - Décollation de Holopherne par Judith, 1383 (Paris, BnF, Fr. 20090).....	60
Cat. 27 - Décollation de Holopherne par Judith, 1367-1399 (Turin, Biblioteca già Reale, ms. Varia 200).....	61
Cat. 28 - Décollation de Holopherne par Judith, 1375-1400 (Paris, BnF, Fr. 164).....	62
Cat. 29 - Décollation de Holopherne par Judith, 1375-1400 (Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 971).....	63
Cat. 30 - Décollation de Holopherne, 1380-1400 (Baltimore, Walters Art Museum, ms. W 125)..	64
Cat. 31 - Cycle de Judith, 1395-1401 (Paris, BnF, Fr. 159).....	65
Cat. 31a – Le siège de Béthulie.....	65
Cat. 31b - Décollation de Holopherne par Judith.....	66
Cat. 32 - Cycle de Judith, 1400 (Paris, BCD, ms. 3).....	67
Cat. 32a – Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre.....	67
Cat. 32b - Décollation de Holopherne par Judith.....	68

Annexe 3 - Illustrations.....69

Ill. 1 - Persée tuant Méduse, 540-510 avant J-C (Métope du temple C de Sélinonte en Sicile, Musée archéologique régional de Palerme).....	69
Ill. 2 - Décollation de Holopherne par Judith, fin du X ^e siècle (<i>Vetum Testamentum</i> , Paris, BnF, Latin 94).....	70
Ill. 3 - Décollation de Holopherne par Judith, 1100-1124 (<i>Bible Latine</i> , Paris, Maz., Ms. 2).....	71
Ill. 4 - Décollation de Holopherne par Judith, 1125-1150 (<i>Bible Latine</i> , Paris, BnF, Latin 10)....	72
Ill. 5 - Décollation de Holopherne par Judith, 1180 (<i>Bible Latine</i> , Clermont-Ferrand, BM, ms. 0001).....	73
Ill. 6 - Décollation de Holopherne par Judith, fin du XII ^e /début du XIII ^e siècle (<i>Bible Latine</i> , Paris, BnF, Latin 11).....	74
Ill. 7 - Judith en prière, 1194-1230 (Voussure du portail nord de la Cathédrale de Chartres).....	75
Ill. 8 - Bain de Judith, 1200-1225 (<i>Psautier Latin</i> , Munich, BSB, Clm 835).....	76
Ill. 9 - Judith en prière, 1243-1248 (Vitrail de la Sainte-Chapelle de Paris).....	77
Ill. 10 - Bain de Judith, 1243-1248 (Vitrail de la Sainte-Chapelle de Paris).....	78
Ill. 11 - Judith coiffée par sa servante, 1243-1248 (Vitrail de la Sainte-Chapelle de Paris).....	79
Ill. 12 - Décollation de Holopherne par Judith, 1243-1248 (Vitrail de la Sainte-Chapelle de Paris).	80
Ill. 13 - Décollation de Holopherne par Judith, 1250-1274 (<i>Bible Latine</i> , Orléans, Médiathèque, Ms. 7).....	81
Ill. 14 - Bethsabée observée par David, 1270-1274 (<i>Psautier de Saint-Louis</i> , Paris, BnF, Latin 10525).....	82
Ill. 15 - Judith est menée devant Holopherne, fin du XIII ^e siècle (Portail de la Calende de la Cathédrale de Rouen).....	83
Ill. 16 - Judith et sa servante dans la chambre de Holopherne, fin du XIII ^e siècle (Portail de la	

Calende, Cathédrale de Rouen).....	84
Ill. 17 - Allégorie de la Chasteté associée à la décollation de Holopherne par Judith, 1295 (<i>La Somme le roi</i> , Paris, Maz., Ms. 0870).....	85
Ill. 18 - Décollation de Holopherne par Judith, 1290-1310 (<i>Bible Latine</i> , Paris, Maz., Ms. 29).....	86
Ill. 19 - Décollation de Holopherne par Judith, fin du XIII ^e /début du XIV ^e siècle (<i>Bible de Clément VII</i> , Paris, BnF, Latin. 18).....	87
Ill. 20 - Décollation de Holopherne par Judith, 1310-1320 (<i>Bible Latine</i> , Bourges, Bibliothèque municipale, Ms. 6).....	88
Ill. 21 - Suzanne et les vieillards, 1312-1317 (<i>Petite Bible Historiale complétée</i> , Montpellier, BI, H 049).....	89
Ill. 22 - Suzanne et les vieillards, 1317 (<i>Petite Bible Historiale complétée</i> , Paris, BnF, Ars. Ms. 5059).....	90
Ill. 23 - Judith lisant, 1315-1318 (<i>Bréviaire à l'usage de Paris</i> , Paris, Maz., Ms. 344).....	91
Ill. 24 - Décollation de Holopherne par Judith, 1320 (<i>Bible Latine</i> , Tours, BM, Ms. 8).....	92
Ill. 25 - Mort de Pélias d'Iolcos, 1315-1340 (<i>Ovide moralisé</i> , Paris, Ars., ms. 5069).....	93
Ill. 26 - Dalila coupe les cheveux de Samson, 1323-1336 (<i>Breviarium as usum Fratrum Praedicatorum</i> , Paris, BnF, Latin 10483).....	94
Ill. 27 - Suzanne et les vieillards, 1320-1330 (<i>Bible Historiale</i> , Paris, BnF, Fr. 156).....	95
Ill. 28 - Le poète rencontre Oiseuse, 1348 (<i>Le Roman de la Rose</i> , Oxford, Bodleian Library, Selden Supra 57).....	96
Ill. 29 - Adam et Ève au jardin d'Eden, 1355 (<i>Histoires tirées de l'Ancien Testament</i> , Paris, BnF, ms. Fr. 1753).....	97
Ill. 30 - Décapitation de Calmana par Gédéon, 1355 (<i>Histoires tirées de l'Ancien Testament</i> , Paris, BnF, ms. Fr. 1753).....	98
Ill. 31 - Bethsabée observée par David, 1355 (<i>Histoires tirées de l'Ancien Testament</i> , Paris, BnF, ms. Fr. 1753).....	99
Ill. 32 - Suzanne et les vieillards, 1355 (<i>Histoires tirées de l'Ancien Testament</i> , Paris, BnF, ms. Fr. 1753).....	100
Ill. 33 - Pendaison des fils d'Haman, 1355 (<i>Histoires tirées de l'Ancien Testament</i> , Paris, BnF, ms. Fr. 1753).....	101
Ill. 34 - Bethsabée observée par David, 1362/1370-1375 (<i>Grande Bible historique complétée</i> , Paris, BnF, Ars. Ms. 5212).....	102
Ill. 35 - Décollation de Holopherne par Judith, 1364-1365 (<i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> , Paris, BnF, Fr. 246).....	103
Ill. 36 - Bethsabée observée par David, 1372 (<i>Grande Bible Historiale complétée</i> , La Haye, MMW, 10 B 23).....	104
Ill. 37 - Salomé recevant la tête de Saint-Jean Baptiste, 1347-1380 (<i>Bréviaire de Paris</i> , Paris, BnF, Latin 1052).....	105
Ill. 38 - Décollation de Holopherne par Judith, 1370-1380 (<i>Miroir Historial</i> , Paris, BnF, NAF 15939).....	106
Ill. 39 - Judith décapitant Holopherne comparée à la Vierge terrassant le Démon, 1370-1380 (<i>Miroir</i>	

<i>de l'Humaine Salvation</i> , Paris, BnF, Latin 511).....	107
Ill. 40 - Suzanne et les vieillards, 1395-1401 (<i>Grande Bible Historiale complétée</i> , Paris, BnF, Fr. 159).....	108
Ill. 41 - Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre, 1405 (<i>Bible Historiale</i> , Paris, Ars., Ms-5057-5058).....	109
Ill. 42 - Décollation de Holopherne par Judith, 1405 (<i>Bible Historiale</i> , Paris, Ars., Ms-5057-5058).....	110
Ill. 43 - Décollation de Holopherne par Judith, 1411-1412 (<i>Bible Historiale</i> , Londres, BL, ms. Royal 19 D III).....	111
Ill. 44 - Décollation de Holopherne par Judith, 1414-1415 (<i>Grande Bible Historiale complétée</i> , Bruxelles, KBR, ms. 9001).....	112
Ill. 45 - Achior lié à un arbre et mené à Béthulie, 1415 (<i>Bible Historiale</i> , New York, PML, M. 394).....	113
Ill. 46 - Décollation de Holopherne par Judith, 1415 (<i>Bible Historiale</i> , New York, PML, M. 394).....	114
Ill. 47 - Décollation de Holopherne par Judith, 1415-1420 (<i>Bible Historiale</i> , Paris, BnF, Fr. 3).....	115
Ill. 48 - Personnification de la Luxure, 1439-1450 (<i>Les Heures de Dunois à l'usage de Rome</i> , Londres, BL, Yates Thompson 3).....	116
Ill. 49 - Décollation de Holopherne par Judith, 1474 (<i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> , Rennes, BM, ms. 2331).....	117
Ill. 50 - Sandro Botticelli, <i>Le retour de Judith à Béthulie</i> , 1470, Galerie des Offices.....	118
Ill. 51 - Judith sortant de Béthulie, XVI ^e siècle (<i>Petite Bible Historiale complétée</i> , Genève, BPU, Français 1).....	119
Ill. 52 - Giorgione, <i>Judith</i> , 1504, Musée de l'Ermitage.....	120
Ill. 53 - Rosso Fiorentino, <i>Judith avec la tête de Holopherne</i> , 1535-1540, Los Angeles County Museum of Art.....	121
Ill. 54 - Artemisia Gentileschi, <i>Judith décapitant Holopherne</i> , 1613, Musée de Capodimonte.....	122
Ill. 55 - Francesco Furini, <i>Judith et Holopherne</i> , 1636, Galleria Nazionale d'Arte Antica.....	123

Notice du ms. Fr. 1753 de la BnF

Texte – *Histoires tirées de l'Ancien Testament*, communément considéré comme un remaniement de la *Bible Historiale* de Guyart des Moulins

Dimensions - 160 feuillets de parchemin ; 218 x 153 mm (justification : 180 x 115 mm.)

Décor - 544 miniatures dessinées rehaussées de lavis, dont 14 sur l'histoire de Judith (fol. 126v à 129v) ; initiales puzzle à filigranes et initiales filigranées

Datation - 1355

Localisation - Saint-Quentin, France

Possesseurs - Philippe Hurault de Cheverny, évêque de Chartres (1579-1620) ; Bibliothèque Royale

Reliure - reliure de conservation en date de 2015, parchemin à rabat à la hollandaise, avec lanières

Références bibliographiques :

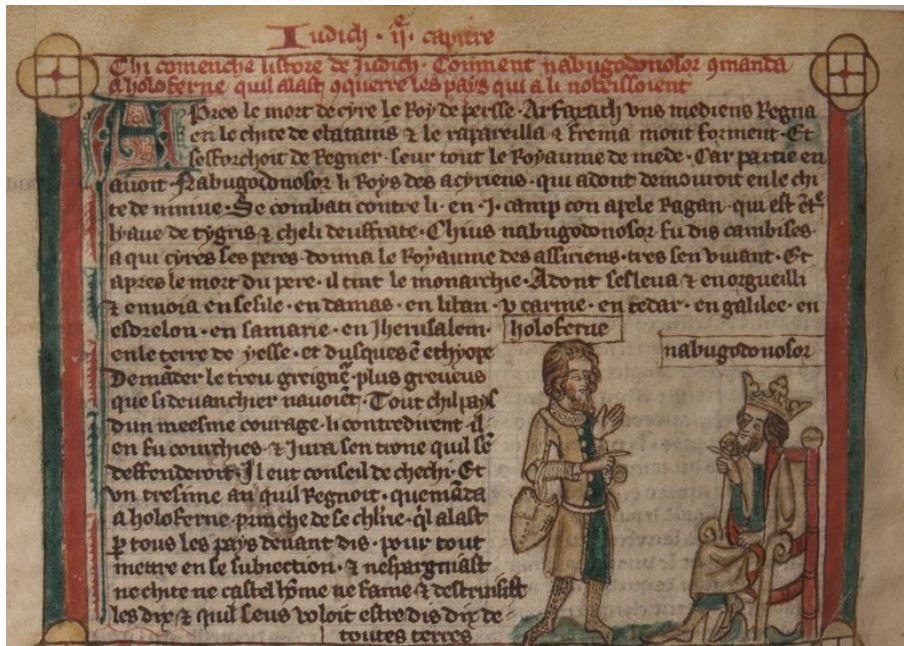
- SMEETS Jean-Robert, « L'arme et le signe de Caïn dans les traductions de la Bible en vers ancien français », dans *Romania*, 1997, vol. 115, n° 459-460, p. 561.

- LOH Hugo, *Histoires tirées de l'Ancien Testament, zum ersten Male herausgegeben nebst Einleitung, sprachlicher Untersuchung und Anmerkungen*, Münster, Druck von J. Bredt, 1912.

- LAFFITTE Marie-Pierre, « Une acquisition de la Bibliothèque du roi au XVII^e siècle : les manuscrits de la famille Hurault », *Bulletin du Bibliophile*, n° 1, 2008, p. 42-98.

Cat. 1a

Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre (fol. 126v)



Cat. 1b

Achior informe Holopherne que le Dieu d'Israël sauvera son peuple (fol. 126v)



Cat. 1c

Achior est lié à un arbre et mené à Béthulie (fol. 127r)



Cat. 1d

Achior informe Ozias du siège de Holopherne (fol. 127r)



Cat. 1e

Judith parlant avec deux prêtres de Béthulie (fol. 127v)



Cat. 1f

Judith sortant de Béthulie (fol. 127v)



Cat. 1g

Judith est menée devant Holopherne (fol. 128r)



Cat. 1h

Judith se baignant accompagnée de sa suivante (fol. 128r)



Cat. 1i

Holopherne convie Judith au festin (fol. 128v)



Cat. 1j

Décollation de Holopherne par Judith (fol. 128v)



Cat. 1k

Judith revient à Béthulie avec la tête de Holopherne (fol. 129r)



Cat. 1l

Judith montre la tête de Holopherne au peuple juif (fol. 129r)



Cat. 1m

Défaite de l'armée de Holopherne (fol. 129v)



Cat. 1n

Judith reçoit la visite de Ioachim (fol. 129v)



ANNEXE 1

Édition du Livre de Judith dans les *Histoires Tirées de l'Ancien Testament*, 1355 (BnF, ms. Fr. 1753)

Édition moderne :

- *Histoires tirées de l'Ancien Testament, Zum ersten Male herausgegeben nebst Einleitung, sprachlicher Untersuchung und Anmerkungen*, éd. Hugo Loh, Münster, Druck von J. Bredt, 1912.

Chi commenche l'istore de Judich. Judich II^e cap. Comment Nabugodonosor commanda a Holoferne qu'il alast conquerre les pays qui a li n'obeissoient.

Après le mort de Cyre, le roi de Persse, Arfaxath, uns Mediens, regna en le chite de Ebatanis et le rapareilla et frema mont forment et s'esforchoit de regner seur tout le royaume de Mede, car partie en avoit Nabugodonosor, li rois des Acyriens, qui adont demouroit en le chite de Nivine. Se combati contre li en .I. camp c'on apele Ragan qui est entre l'yave de Tygris et cheli d'Euffrate. Chius Nabugodonosor fu dis Cambises a qui Cyres ses peres donna le royaume des Assiriens tres sen vivant. Et après le mort du pere il tint le monarchie.

Adont s'esleva et enorgueilli et envoya en Sesile, en Damas, en Liban, u Carme, en Cedar, en Galilee, en Esdreton, en Samarie, en Jherusalem, en la terre de Yesse dusques en Etyhope demander le treu greigneur plus greveus que si devanchier n'avoient. Tout chil pays d'un meesme courage li contredirent. Il en fu couchies et jura sen trone qu'il s'en deffenderoit. Il eut conseil de chechi et un tresime an qu'il regnoit quemanda a Holoferne, prince de se chevalerie, qu'il alast par tous les pays devant dis pour tout mettre en se subjection et n'espargniast ne chite ne castel, homme ne fame et destruisist les Dix et qu'il seus voloit estre dis Dix de toutes terres.

Comment Achyor conta a Holofernes quel gent li fill d'Ysrael estoient. Judich V^e cap.

Holofernes fist ainsy que li rois commanda ; il s'en yssi a host si grande que des gens n'estoit nombre : archiers, gens de piet, gens de queval. Et wasta Sesile, Mesopotamie et Madiem et vint en aoust a Damas, wasta et destruisist les biens, copa les vignes et les arbres. Et partout les resistans mist à l'espee, les viles et les Dix partout destruisist. Quant li roy et li prinche des pays entour oyrent che, il vinrent a li et dirrent qu'a li se rendoient et voloient obeir. Il ala aveuques aus et partout prenoit gens et tout destruisoit. Quant li fill d'Ysrael oyrent che, il s'umelierent a Diu et afflirrent et estouperrent les passages par ou Holofernes pooit passer. Quant Holofernes le seut, il demanda quel gent ch'estoient. Et Achyor li conta leur affaire et comment nus n'avoit pooir a aus quant leur Dix leur voloit aidier.

Comment Achyor fu liies a l'arbre et deslies et menes en Betulie. Judich VI^e cap.

Quant Holofernes eut oy que Achyor, li prinches de Amon, li eut dit que se li Dix des fix Ysrael leur estoit propices et leur voloit aidier, il ne porroit resiter contre aus, et s'il avoient leur Diu courchiet, il n'avoient pooir ne poissanche contre li ne contre autre, il en eut indignacion et ses gens aussy et dist qu'il moustreroit qu'il n'estoit Diu en terre que Nabugodonosor et qu'il l'envoieroit aveue le pueple d'Ysrael. Et quant il les aroit prins, il le feroit morir de tel mort qu'il morroient. Puis commanda a ses gens qu'il le menaissent en Betulie. Quant li arbalestier de Betulie les virent venir, il yssirent contre aus et chil lierrent Achyor a .I. arbre et s'en retournerrent. Et il le deslierrent et l'en merrent en Betulie.

Comment Achior conta as fix d'Israel le cause pour coy on si avoit che fait.

Quant li arbarlestrier eurent amene Achyor en Betulie, il le mirent en miliu du pueple. Et il conta devant tous le cause pour coy on li avoit ainsy fait et conta mot a mot comment il avoit parle a Holoferne. Chil de Jherusalem avoient envoie en Betulie .II. prestres et un prinche de lingnie de Symeon. Li ques prinches avoit non Osyas. Quant Achyor eut tout conte cascuns le reconforta et fist feste et Osyas l'en mena en sen ostel. Et Holofernes toli a l'yave sen cours qui aloit parmi Betulie. Et l'enort de par ses gens mist wardes as fontaines d'encoste le chite.

Comment ele blasma les .II. prestres de che qu'il avoient dit au pueple d'Israel. Judich VIII^e Cap.

Après chou que Holofernes eut tolu a l'yave sen cours parmi Betulie, li dirent li Amonitain que s'il voloit prendre les fix d'Ysrael sans bataille qu'il establesist wardes as fontenix qui estoient d'encoste les murs de le vile. De coy chieux de le vile venoient querre en larrechin pour user et il le fist. Après .XX. jours l'yave fali en Betulie et li pueples se dementa et dist a chiaus qui estoient venu de Jherusalem : « Dix veille jugier entre nous et vous: miex nous venist servir a Holoferne que chi perir de soif. » Adont y eut grant plourie et grant duel, et chil respondirent et dirrent que cascuns s'umeliast et fussent en orisons a Diu. Et se dedens .V. jours les secouroit et faisoit misericorde, il feroient che que li pueples les requeroit. Quant Judich, une riche dame de le lingnie de Ruben, qui avoit este veeve III. ans et .VI. moys demourans en chele chite scut chele response, ele manda .II. prestres et les reprint de che qu'il avoient tempte Diu et mis terme de jours a se volente et se misericorde. Et puis leur dist qu'ele avoit euvre de Diu a faire que point ne leur diroit et que aus et Osyas fussent le nuit a le porte de le chite et que par aus voloit yssir.

Comment Osyas et li doy prestre le mirrent hors par nuit. Judich Xo cap.

Li doy prestre se partirent et Judich fist ses orisons a Diu bien et devotement; et quant ele eut aoure, ele despoulla sen abit de veevete et puis s'oingt de tresbon mirre et apres se vesti et para de precieus et nobles, vestures. Et puis apela Abram, se puchele, et li querqua viandes et buvrage tes qu'ele avoit en usage. Et puis s'en vinrent a le porte de le chite. Quant li prestre virrent Judich, il s'en

merveillierent tout de se biaute. Ele s'en yssi hors et il prierrent pour li. Et li coureur Holoferne le trouverrent et Pen menerrent a leur seigneur.

Comment Judich fu menée a le tente Holoferne et parla a li. Judich X. et XI. cap. 25

Quant Judich fu venue devant Holoferne, ele le salua et il li et fu tous esmerveillies de se grant biaute, et fu prins et esprins de s'amour et li demanda qu'ele estoit le cause pour coy il li avoit pleut a aler par devers aus. Ele respondi : « Sire, il est chertain que nos pueples yra a perdision. Il a griefment courchiet sen Diu ; les vaissiaus de nostre seigneur ont enwagiet as estraignes gens pour avoir vivres et ordene a boire le sane des bestes que leur loy desfent a gouster. Et Dix m'a envoie a ti dire chechi qui me dira quant il leur rendera leur peequet. Adont les porras prendre ausy que brebis. »

Comment ele s'aloit baignier par .III. nuis es yaves dehors les ternes. Judich VII cap.

« Sire », dist Judich, « je te merray adont partout et dusques en Jherusalem. » Holofernes fu lies et dist : « Se tu fais che que t'as dit, j'aray ten Diu u nombre de mes Diex et seras grant fame en s l'ostel Nabugodonosor. » Puis le fist mener ou si tresor estoient et li demanda queles de ses viandes dont on le servoit ele voloit c'on li donnast. Et ele respondi qu'ele megneroit de cheles qu'ele avoit aportees, afin que l'yre de Diu ne venist seur li. A dont li dist Holofernes : « Quant eles seront toutes aliuees que te donrons nous? ». Ele respondi : « Si vraiment que t'ame vit, te mesquine ne les de spendera toutes dusques adont que Dix ara fait par me main chou que j'ay pense. » Ele demanda congie d'yssir cascune nuit hors de l'ost pour aorer sen Diu; il li donna. Par .III. nuis cascune nuit yssoit hors de l'ost et se baptisoit es yaves et aoroit Diu d'Ysrael.

Comment Holofernes envoie dire a Judich qu'ele se consentesist a li.

Au quart jour apres Holofernes donna un grant souper a ses sergans et dist a un sien menistre prive : « Va, se demande a chele Ebriue s'ele fera me volente. » Chius ala a Judich et li dist : « Bone puchele, n'aies mie vergongne de vous consentir a le volente de mon seigneur, afin qu'il vous honneureche. » Ele respondi et dist : « Qui sui jou pour contredire le volente de mon seigneur? Tout che qu'il li plaira je feray. » Adont s'ala parer de cointes aornemens et s'en vint devant Holoferne. Quant il le vit, il fu molt lies et but tant adont c'onques mais en se vie tant de vin n'avoit but a une fois.

Comment Judich caupa le kief a Holoferne. Judich XIIIe cap.

Apres souper cascuns se departi et ala a sen ostel. Et Judich demoura seule en le cambre Holoferne. Quant Holofernes fu cou quies si yvres que plus ne pooit, Judich dist a se puchele qu'ele se tenist hors et woitast et ele le fist. Et Judich aoura en plourant et dist : « Sires d'Ysrael, conferme me et rewarde en cheste eure as euvres de mes mains! » Puis sacka une espee qui pendoit a une coulombe deseure le kavech et l'en feri II. caus un col et caupa li le kief et le bailla a se baissiele. Puis print le

chinchelier qui estoit deseure le lit qui estoit fais de soie et de pourpre et s'en alerrent droit a le chite.

Comment Judich s'en vint en Betulie a tout le kief Holoferne.

Quant eles vinrent a le porte de le chite, Judich s'escria et dist : « Ouvres, car Dix est aveuques nous qui a fait vertus en Israel. » On li ouvri le porte et alerrent a l'encontre de li grant et petit a 10 tout lumieres et clartes. Adont ele leur moustra le kief Holoferne et le chinchelier et dist : « Rendes graces a Diu qui vous a donne vitore par me main et m'a ramenee saine et sauve. » Apres Achyor fu apeles et quant il vit le kief de Holoferne ses esprits esvanuy de peur et quey a terre. Et quant ses esprits li fu revenus, il aoura Judich et puis se fist circoncir et fu depuis en avant du pueple des Juys.

Comment ele moustra devant tous le kief Holoferne.

Judich moustra au pueple le kief Holoferne et dist : « Pendes che kief seur les murs de le chite et vous apareillies sans delay et faites assaut a nos anemis ! Li quel tout trouble pour le mort de leur seigneur se tournerront en fuie et desconfiront. » Et adont tantost Osyas envoya messages par toutes les chites de Judee que sans delai cascuns venist armes et apareillies apres aus en le bataille. Li Ebriu s'en yssirent au matin arme et apareillie. Et quant li Assyrien les virrent, il s'en moquerrent et dirrent : « Li muret sont yssu hors de leur cavesnes. » Muret che sont ausy que soris.

Comment li Ebriu desconfirent le gent Holoferne. ent le gent Judich XV. cap.

Li Assirien envoyerrent pour esveillier Holoferne quant il virrent les Ebrius venir. Et li cambrelens, quant il vint au lit, trouva le corps sans le kief. Il entra en le tente Judich. Quant il ne le trouva mie, il yssi hors et cria en haut au pueple : « Une femme ebriue a fait confusion en l'ostel Nabugodonosor, son corps qui est sans sen kief ! » Quant il oyrent che, il furent trouble et et desconfit et s'en fuirent sans arroy. Et li Ebriu les cacherrent dusques es fins de leur pays, tuant canqu'il trouvoient. Puis porterrent l'avoir en Betulie et y mirrent .XXX. jours et tout l'avoir Holoferne donerrent a Judich.

Comment Joachins, li souverains prestres de Jherusalem, vint veir Judich.

Apres chele vitore Joachins, li souverains vesques de Jherusalem, vint a tout tous ses prestres en Betulie veir Judich et le saluerrent et beneyrent de Diu. Apres Judich canta a Diu une cantique de grace et de loenge et prophetisa et puis s'en ala en Jherusalem avec tout le pueple. Et la rendirrent a Diu leur dons et leur pramesses et solenniserent chu jour et le rechurrent un nombre des saintes solennites et l'apellerrent Cambiset pour Nabugodonosor. Apres che Judich retourna en Betulie et vesqui depuis en veevete et acomplis .C. et .V. ans morut et le plaint li pueples .VII. jours.

ANNEXE 2

Tableau comparatif : Le Livre de Judith dans la Vulgate, l'Historia Scholastica, la Bible Historiale et les Histoires tirées de l'Ancien Testament

	La Vulgate	L'Historia Scholastica	La Bible Historiale	Les Histoires tirées de l'Ancien Testament
<p>Les préparatifs de Judith</p>	<p>Factum est autem, cum cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco in quo jacerat prostrata ad Dominum. Vocavitque abram suam, et descendens in domum suam, abstulit a se cilicium, et exiit se vestimentis viduitatis suae, et lavit corpus suum, et unxit se myro optimo, et discriminavit crinem capitis sui, et imposuit mitram super caput suum, et induit se vestimentis jucunditatis suae, induitque sandalia pedibus suis, assumpsitque dextraliola, et lilia, et inauras, et annulos, et omnibus ornamentis suis ornavit se. Cui etiam Dominus contulit splendorem : quoniam omnis ista composito non ex libidine, sed ex virtute pendebat : et ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem</p>	<p>Cumque illi abissent, oravit ad Dominum, dicens: Domine Deus patris mei Simeon (Judith IX), qui dedisti illi gladium in alienigenas, dirige manum ancillae tuae (Genes. XLIX). Nec commendavit factum Simeonis quod detestatus est Jacob, sed ultionem factam a Domino per manus impij. Cumque orasset lavit se, et unxit myro optimo, et induit se vestibus jucunditatis suae, et vocavit abram suam, id est ancillam; vel proprium nomen est ancillae (Judith X). Et imposuit scapulae ejus ascoperam vini, et vas olei, et polentam, et lapaceas, id est cibum oleribus confectum, et panes et caseum, et profecta est. Et admirati sunt sacerdotes pulchritudinem ejus, et oraverunt pro ea.</p>	<p>Quant Judith eut laisse le aorer et le crier a nostre seigneur, elle se leva du lieu ou elle avoit geu. Si appela son ancelle et osta sa hayre et ses vestures de tristesse, et lava son corps, et oingnist de tres bons oingnements et descouvrit son chief et laissa ses cheveux aller par ses espaulles et mist une riche couronne sur son chief, et puis se vestit de de riches draps et nobles, et chaussa souliers dor et de soye que len appelle sendalles et s'aorna tres noblement de ses plus riches ournements. Et nostre seigneur luy creut sa beaulté si grandement que nulle si belle femme ne pouvoit estre, car ses decevemens ne venoient mye de luxure, mais de Dieu. Puis fist prendre a son ancelle pain et fromaige et vin et huylle et s'en alla</p>	<p>Li doy prestre se parirrent et Judich fist ses orisons a Dieu bien et devotement; et quant ele eut acoure, ele despoulla sen abit de veevete et puis s'oint de tresbon mirre et apres se vesti et para de precieus et nobles, vestures. Et puis apela Abram, se puchete, et li querqua viandes et buvrage tes quele avoit en usage. Et puis s'en v'irrent a le porte de le cite. Quant li prestre virrent Judich, il s'en merveillierent tout de se biaute. Ele s'en yssi hors et il prierrent pour li. Et li coureur Holofeme le trouverrent et Pen menerrent a leur seigneur.</p>

	<p>ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret. Imposuit itaque abrae suae ascoperam vini, et vas olei, et polentam, et palathas, et panes, et caseum, et profecta est. Cumque venissent ad portam civitatis, invenerunt expectantem Oziam et presbyteros civitatis. Qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus. Nihil tamen interrogantes eam, dimiserunt transire, dicentes : Deus patrum nostrorum det tibi gratiam, et omne consilium tui cordis sua virtute corroboret, ut glorietur super te Jerusalem, et sit nomen tuum in numero sanctorum et justorum. Et dixerunt hi qui illuc erant omnes una voce : Fiat, fiat.</p>	<p>Petitque sibi dari copiam egrediendi foras nocte ad adorandum Deum suum, et ita per triduum noctibus exhibat, et baptizabat se in aquis, et orabat Deum Israel.</p>	<p>vers la porte de la cité lu ou ozias et les autres prestres l'atendoyent. Quant ilz la virent resplendissant et de si grant beaulté, ilz furent tout esbahys, mais ilz ne luy osoient riens demander, ainsi la laisserent passer oultre la porte et dirent: Le dieu de nos pères te doit grace et par la vertu vueil confermer le conseil de ton cuer si que hierusalem soit par toy glorifiée, et ton nom soit escript au nombre des saincts. Et tout respondirent d'une voix, ainsi soit il.</p>	<p>Comment ele s'aloit baaignier par .III. nuis es yaves dehors les ternes. Judich VII cap.</p> <p>Ele demanda congie d'ysir cascade nuit hors de l'ost pour aorer sen Diu; il li donna. Par .III. nuis cascade nuit</p>
<p>Le bain de Judith</p>	<p>Et petit dum introiet, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum. Et praecepit cubiculariis suis ut sicut placeret illi, exiret et introiet ad adorandum Deum suum</p>	<p>Adonc la fist Holofernes mener en une moult riche chambre et comanda a sa gent qu'on la laissast aller par tout la ou elle voudroit et par nuit et par iour. Et elle sen yssoit par nuit en la vallee de Bethulye et aoroit a nostre</p>		

	<p>per triduum : et exibat noctibus in vallem Bethuliae, et baptizabat se in fonte aquae. Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israel ut dirigeret viam ejus ad liberationem populi sui. Et introiens, munda manebat in tabernaculo usque dum acciperet escam suam in vespere.</p>		<p>seigneur en grant effusion de larmes et lui prioit qu'il adressast la voye a la delivrance de son peuple, et après se retyroit en la chambre et estoit la toute iour iusques au vespere quelle mengeoit.</p>	<p>yssoit hors de l'ost et se baptisoit es yaves et aoroit Diu d'Ysrael.</p>
<p>La décollation de Holopherne</p>	<p>Et factum est, in quarto die Holofernes fecit coenam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum suum: Vade, et suade Hebraeam illam ut sponte consentiat habitare mecum. Foedum est enim apud Assyrios, si femina irrideat virum agendo ut immunis ab eo transeat. Tunc introivit Vagao ad Judith, et dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus, ut manducet cum eo, et bibat vinum in jucunditate. Cui Judith respondit: Quae ego sum, ut contradicam domino meo? omne quod erit ante oculos ejus bonum et optimum,</p>	<p>Quarto die fecit Holofernes coenam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum: Persuade Hebraeae illi, ut sponte consentiat mihi. Foedum est enim apud Assyrios, ut mulier illudens viro, immunis transeat ab eo. Et ait ad eam Vagao: Non vereatur bona mulier intrare ad dominum meum. Quae respondit: Quidquid illi placuerit, hoc mihi erit optimum, omnibus diebus vitae meae. Et cum ornasset se, stetit ante faciem Holofernis. Qui jucundus factus est, bibique vinum quantum nunquam biberat in vita sua.--Et cum sero esset, festinaverunt servi ad hospitia sua, et erat Judith sola in</p>	<p>Au quart iour apres advint que Holofernes fist appareiller ung moult grant soupper a sa gent et appella Vagio son chastre et luy dist. Va a celle femme hebricenne, et si luy dys de par moy que elle viengne a nuyt coucher avecques moi. Car il me tourneroit a grant honte entre les Assyriens si elle me eschappoit. Adonques alla Vagio a Judich et luy dist. O bonne pucelle naves mye honte de venir a mon seigneur Holofernes et de mengier et boire avecques luy en ioye, et de faire toute sa volente. Elle luy respondi. O qui suis ie pour escondire ce que monseigneur voudroit, ie</p>	<p>Comment Holofernes envoia dire a Judich que ele se consentisist a li.</p> <p>Au quart jour apres Holofernes donna un grant souper a ses sergans et dist a un sien menistre prive : « Va, se demande a chele Ebricue se le fera me volente. » Chius ala a Judich et li dist : « Bone puchele, n'aries mie vergongne de vous consentir a le volente de mon seigneur, afin qu'il vous honneureche. » Ele respondi et dist : « Qui sui jou pour contredire le volente de mon seigneur? Tout che qu'il li plaira je feray. » Adont s'ala parer de cointes aormemens et sen vint devant Holoferne.</p>

	<p>faciam. Quidquid autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitae meae. Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem ejus. Cor autem Holofernes concussum est: erat enim ardens in concupiscentia ejus. Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe in jucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me. Et dixit Judith: Bibam, domine, quoniam magnificata est anima mea hodie prae omnibus diebus meis. Et accepit, et manducavit et bibit coram ipso ea quae paraverat illi ancilla ejus. Et jucundus factus est Holofernes ad eam, bibitique vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua. Ut autem sero factum est, festinaverunt servi illius ad hospita sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi, et abiit. Erant autem omnes fatigati a vino, eratque Judith sola in cubiculo. Porro Holofernes jacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus. Dixitque Judith puellae suae</p>	<p>cubiculo. Porro Holofernes jacebat in lecto nimia ebrietate sopitus (Judith XIII). Dixitque Judith puellae suae, ut staret foras ad ostium, et observaret, et oravit cum lacrymis, dicens: Confirma me, Domine Deus Israel, et respice in hac hora ad opera manuum mearum. Et solvit pugionem de columna quae erat ad caput lecti, et percuciens bis cervicem abscecidit caput ejus, et tradidit illum abrae suae, et tollens conopocum egressa est.</p>	<p>feray quanque il luy plaira. Glose : C'est a Dieu, ainsi le glose le maistre en hystoires. Et bon luy semblera. Texte : Adoneques se appareilla elle de ses bonnes robes et aomemens et s'en alla a Holofernes. Et quant il la vit venir son cueur fut esmeu sur elle, et print a ardoir de la couvoyrise de elle, et dist. Bonne pucelle boy et mengue en joye avec moy, car tu as trouvé grace devant moy. Sire dist elle, je bevray et mengeray en joye avecques vous, car ie ne fus oneques mais a si grant honneur come ie suis ores. Adoneques mengea elle et beut devant luy de la viande que son ancelle luy avoit appareillee. Lors fist Holofernes grant feste et beut tant de vin que a nul iour n'en avoit tant beu. Quant il fut temps de coucher tous s'en partirent, et Holofernes alla coucher et fist Judich amener en sa chambre pour coucher avec luy. Et quant elle y fut entree Vagio le chastré ferma l'huy's et s'en yssit et laissa</p>	<p>Quant il le vit, il fu molt lies et but tant adont c'onques mais en se vie tant de vin n'avoit but a une fois. Comment Judich caupa le kief a Holoferne. Judich XIIIe cap. Après souper cascuns se departi et ala a sen ostel. Et Judich demoura seule en le cambre Holoferne. Quant Holofernes fu cou quies si yvres que plus ne pooit, Judich dist a se puchele qu'ele se tenist hors et woitast et ele le fist. Et Judich aura en plourant et dist : « Sires d'Ysrael, conferme me et rewarde en cheste eure as euvres de mes mains! » Puis sacka une espee qui pendoit a une coulombe deseuire le kavech et l'en feri II. caus un col et li le kief et le bailla a se baissiele. Puis print le chinchelier qui estoit deseuire le lit qui estoit fais de soie et de poupre et s'en alerrent droit a le chite.</p>
--	--	---	--	--

<p>ut staret foris ante cubiculum, et observaret. Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrimis, et laborum motu in silentio, dicens: Confirma me, Domine Deus Israel, et respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Jerusalem civitatem tuam erigas: et hoc quod credens per te posse fieri cogitavi, perficiam. Et cum haec dixisset, accessit ad columnam quae erat ad caput lectuli ejus, et pugionem ejus, qui in ea ligatus pendeat, exsolvit. Cumque evaginasset illum, apprehendit comam capitis ejus, et ait : Confirma me, Domine Deus, in hac hora. Et percussit bis in cervicem ejus, et abscidit caput ejus, et abstulit conopeum ejus a columnis, et evolvit corpus ejus truncum. Et post pusillum exivit, et tradidit caput Holofernes ancillae suae, et jussit ut mitteret illud in peram suam. Et exierunt duae, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyrantes vallem,</p>		<p>Judith seule en la chambre devant le lict Holofernes qui estoit couché et endormy par la force du vin dont il avoit beu a si grant plante que il en estoit tout enyvré. Et elle avoit comandé a son ancelle qu'elle l'attendit devant l'huys de la chambre toute coye et gardast que nul ne venist. Et elle estoit devant le lict, et aoroit a nostre seigneur en plourant et disoit. Beau sire dieu d'Israël confirme mon cueur et regarde aux oeuvres de mes mains pour exaulcer la cité de Hierusalem et me donne hardement de ce que j'ay pensée de faire. Quant elle eut ce dit, elle vint a la colombe la ou l'espée Holofernes pendoit a son chevet, si l'en osta et la traist hors du fourrel et print Holofernes par les cheveux et dist. Sire dieu d'Israël confirme mon cueur en cest oeuvre. Et puis le ferit deux coups de l'espée en la gorge et luy couppa le chief, et print le riche couverteur et le destacha du clo la ou il pendoit. Si s'en yssit de la</p>	
---	--	---	--

venerunt ad portam civitatis.		chambre a tout le chief Holofernes et bailla le chief a son ancelle et bailla le commanda a mettre en l'echarpe. Quant ce fut fait elles s'en yssirent toutes deux ainsi comme elles souloient faire quant elles aloient en oroisons. Et passerent les herberges des payens sans nul contredit ainsi comme se elles alloient en oroisons et passerent la vallée de Bethulye si vindrent a la porte de la cité.	
-------------------------------	--	--	--

Sources :

- FILLION Louis-Claude, *La Sainte Bible (texte latin et traduction française) commentée d'après la Vulgate et les textes originiaux : à l'usage des séminaires et du clergé*, Paris, Letouzey et Ané, 1888, p. 486-490.
- LE MANGEUR Pierre, *Historia Scholastica*, éd. Jacques-Paul Migme, Paris, Migme, 1844-1864, t. 198, p. 1049-1644.
- DES MOULINS Guyart, *Le premier volume de la Bible Historiée* [traduit de l'*Historia Scholastica* de Pierre Le Mangeur], Paris, éd. Antoine Vérard, 1498-1499, p. 699-701.
- *Histoires tirées de l'Ancien Testament, Zum ersten Male herausgegeben nebst Einleitung, sprachlicher Untersuchung und Anmerkungen*, éd. Hugo Loh, Münster, Druck von J. Brecht, 1912, p. 150-151.

Catalogue des représentations de Judith dans les *Bibles Historiales* du XIV^e siècle

Cat. 2

Épisodes illustrés - Judith tenant la tête de Holopherne devant son cadavre

Texte - *Bible Historiale primitive*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1310-1315

Localisation - Paris, France, Maître du Français 155 et un disciple du Maître de Méliacin

Possesseurs médiévaux - Le 16 février 1394, achat au libraire Étienne Langevin par Louis d'Orléans (1372-1407), Charles d'Orléans (1394-1465), Louis XII (1462-1515)

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 155, fol. 110r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 87, 162, 178, 331-332.

- BOGAERT Pierre-Maurice, *Les bibles en français, Histoire illustrée du Moyen Âge à nos jours*, Turnhout, 1991, cité p. 27.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000.



Cat. 3

Épisodes illustrés - Cycle de Judith

Texte - *Petite Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1312-1317

Localisation - Paris, France

Possesseurs médiévaux - Inconnus

Lieu de conservation - Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire, H 049, fol. 256r-261r

Références bibliographiques :

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.
- HABARY-AUBERT Thérèse, *Attribution des enluminures du peintre « C » de la Bible historique*, Montpellier, Bibliothèque médicale ms. H 49 au « maître des vies de saint Louis », thèse en Histoire des Civilisations et Archéologie, Université Montpellier III Paul Valéry, 1992.
- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000.

Cat. 3a

Siège de Béthulie (fol. 256r)



Cat. 3b

Judith se rend dans le camp de Holopherne. Décollation de Holopherne (fol. 256r)



Cat. 3c

Judith ramène la tête de Holopherne à Béthulie (fol. 261r)



Cat. 4

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Petite Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1314

Localisation – France (probablement Paris), Maître du Roman de Fauvel

Possesseurs médiévaux – James Sutherland (1586-1680)

Lieu de conservation - Édimbourg, Bibliothèque Universitaire, ms. 19, fol. 180r

Références bibliographiques :

- BORLAND Catherine R., *A descriptive catalogue of the western medieval manuscripts in Edinburgh University Library*, Édimbourg, T & A. Constable, 1916, p. 24-29.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, p. 381, 701-704.



Cat. 5

Épisodes illustrés – Cycle de Judith

Texte – *Petite Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1310-1315

Datation – 1317, copié par Jean de Papeleu

Localisation - Paris, France, Richard de Verdun, Maître du Perceval

Possesseurs médiévaux – Charles d'Albert (?-1415)

Lieu de conservation - Paris, BNF, Bibliothèque de l'Arsenal, Ms. 5059, fol. 212r-213r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 188, 212, 367.

- ROUSE Richard et ROUSE Mary, *Manuscripts and their makers*, Londres, H. Miller, 2000, cité p. 80 140, 142, 169.

Cat. 5a

Judith et les siens sortant de Béthulie



Cat. 5b

Décollation de Holopherne par Judith



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Petite Bible historique complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1300-1325

Localisation - Paris, France, Maître du Roman de Fauvel, Maître du Perceval, Maître de la *Bible Historiale* fr. 160

Possesseurs médiévaux – Inconnus

Lieu de conservation - Londres, British Library, Yates Thompson 20, fol. 215r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 414, n° 110.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité n° 44.

- STONES Alison, « The stylistic context of the Roman de Fauvel with a note on Fauvain », *Fauvel Studies : Allegory, Chronicle, Music, and Image in Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. français 146*, [actes de trois colloques, Oxford, 1992, Oxford 1995, Paris 1994, Margaret Bent et Andrew Wathey (dir.)], Oxford, Clarendon Press, 1998, p. 529-567, cité p. 531, 532, 550, n° 6.



Épisodes illustrés - Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale complétée moyenne*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1320-1330

Localisation - Paris, France, Maître du Roman de Fauvel

Possesseurs médiévaux - Isabelle de France (1295-1358), épouse du roi d'Angleterre Édouard II (possession avant 1326). Sa fille Jeanne, future reine d'Écosse (1321-1362). Richard II, roi d'Angleterre (1367-1400). Collection des Clare. John Cheyne of Beckford (jusqu'en 1414). Louis de Bruges, seigneur de Gruuthuse (1422-1492).

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 156, fol. 236r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 187-199, 215.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historiale*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité p. 388, 962-965.



Cat. 8

Épisodes illustrés – Cycle de Judith

Texte – *Petite Bible historique complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1320-1330

Localisation - Paris, France, Maître du Roman de Fauvel et ses collaborateurs

Possesseurs médiévaux – Inconnus

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 8, fol. 198r – 201r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 212, 213, 328.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012, cité notice n° 88.

Cat. 8a

Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre (fol. 198r)



Cat. 8b

Décollation de Holopherne par Judith (fol. 201r)



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Petite Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – Entre 1320 et 1330

Localisation – Paris, France, Maître du Roman de Fauvel

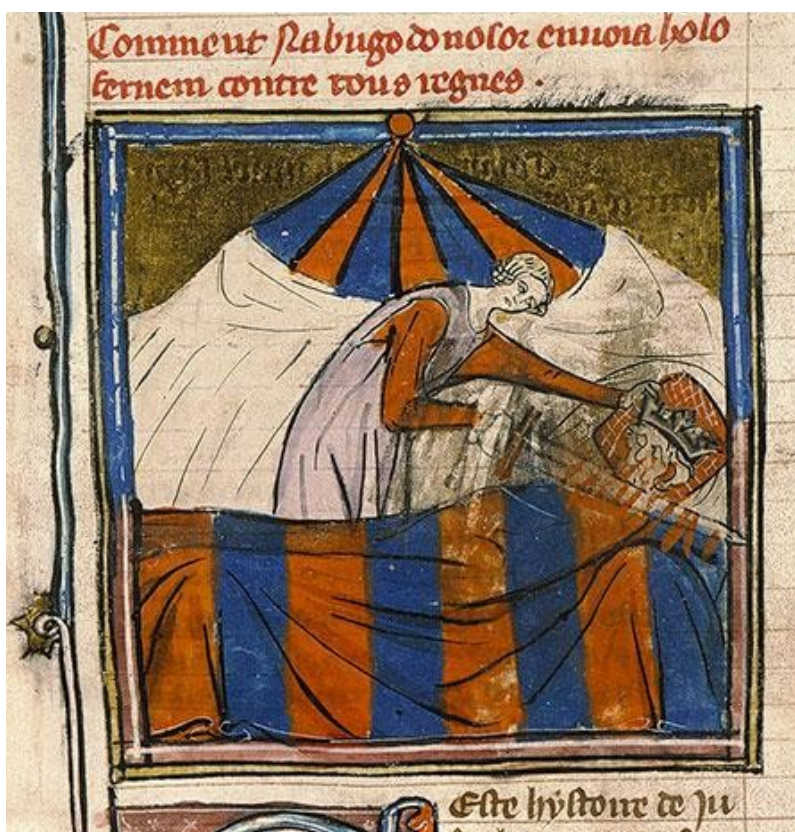
Possesseurs médiévaux – Hervé VIII de Léon (1341-1363)

Lieu de conservation - Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 0022, fol. 223r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 213, 288, 304, 376-377.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité p. 381, 1050- 1053.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Petite Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – Entre 1320 et 1337

Localisation – Paris, France, Maître du Roman de Fauvel, Richard de Montbaston

Possesseurs médiévaux – Guillaume de la Baume (?-1360)

Lieu de conservation - Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 0020, fol. 229v

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 202, 213, 285, 375-376.

- BOINET Amédée, *Les manuscrits à peintures de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris*, Paris, Société française de reproductions de manuscrits à peintures, 1921, cité p. 67-75.

- KOHLER Charles, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, Paris, Plon, 1893-1898, cité t. 1, p. 22-23, n° 20-21.

- PECQUEUR Marguerite, « Répertoire des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève peints aux armes de leur premier possesseur (XIII^e-XVII^e siècles) », *Bulletin d'information de l'Institut de recherche et d'histoire des textes*, n° 10, 1961, cité t. 10, p. 74.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Petite Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1320-1340

Localisation – Clairvaux, France, Maître du Roman de Fauvel, Maître du Perceval fr. 1453

Possesseurs médiévaux – Inconnus

Lieu de conservation - Troyes, Médiathèque de Troyes Champagne Métropole, Ms 59, fol. 250v

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 202, 216, 290.

- BIBOLET Françoise, CAIN Julien et Bibliothèque de Troyes, *Les richesses de la Bibliothèque de Troyes : Exposition du tricentenaire (1651-1951)* [catalogue d'exposition, Troyes, Bibliothèque municipale, 5 mai-31 juillet 1951], Bar-sur-Aube, Lebois, 1951, cité n° 31, p. 21-22.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historiale*, Turnhout, Brepols, 2012.

- GOUSSET Marie-Thérèse, « Troyes, médiathèque de l'agglomération, ms. 59 », *Les manuscrits de Clairvaux de saint Bernard à nos jours. La vie en Champagne*, n°46, 2006, p. 72-74.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible historique complétée moyenne*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1330

Localisation - Paris, France, Jean le Noir, Maître du Bréviaire de Charles V

Possesseurs médiévaux – Jean du Villard, Philippa de Châlon (fille de Louis d'Orange)

Lieu de conservation - Genève, Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 2, fol. 199v

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 426-427.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.

- GAGNEBIN Bernard, « Une Bible Historiale de l'atelier de Jean Pucelle », *Genava*, 1956, p. 23-65.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, cité n° 23.



Cat. 13

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale complétée moyenne*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1330-1345

Localisation – Paris, France, Maître de la Dame à la Licorne

Possesseurs médiévaux – Inconnus

Lieu de conservation – Cambridge, Fitzwilliam Museum, ms. 9, fol. 177v

Références bibliographiques :

- JAMES Montague Rhodes, *A descriptive catalogue of the manuscripts in the Fitzwilliam Museum*, Cambridge, University Press, 1895, cité p. 14-18.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, cité p. 380, 560, 682-685.

- SEARLE William George, *The Illuminated Manuscripts in the Library of the Fitzwilliam Museum*, Cambridge, 1876, cité p. 25-26.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale complétée moyenne*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1350

Localisation – Paris, France, Maître du Bréviaire de Senlis

Possesseurs médiévaux – Philippe de Béthune (1565-1649)

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 161, fol. 256r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 215, 286, n° 1, 335.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historiale*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité p. 389, 551, 977-980.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte - *Bible historique complétée moyenne*, dite *Bible de Jean le Bon*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1350-1356, copié par Henri du Trévou

Localisation – Paris, France, Maître du Livre du Couronnement de Charles Quint

Possesseurs médiévaux – Jean II Le Bon (1319-1364), William Montagu comte de Salisbury (1328-1397) suite à la bataille de Poitiers en 1356, sa femme Élisabeth (1374-1415).

Lieu de conservation - London, British Library, Royal MS 19 D II, fol. 224r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 203, 214, 391-392.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, cité p. 383, 787-790.

- OMONT Henri, « Les manuscrits français des rois d'Angleterre au château de Richmond », *Études romanes dédiés à Gaston Paris*, Paris, Bouillon, 1891, p. 1-13, cité p. 9.

- PATTERSON Jeanette, « Stolen Scriptures : The Bible Historiale and the Hundred Years War », *Digital Philology : A Journal of Medieval Cultures*, 2013, n°2, p. 155-80, cité p. 162-164, 173, 176.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible historique complétée moyenne*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1356-1357

Localisation – Paris, France

Possesseurs médiévaux – Charles V (1338-1380), Thomas Langton évêque de Winchester (1430-1501).

Lieu de conservation - London, British Library, Royal MS 17 E VII vol 1, fol. 217r

Références bibliographiques :

- AVRIL François, « Une Bible Historiale de Charles V », *Jahrbuch der Hamburger Kunst Sammlungen*, 1970, n°15-16, p. 45-76, cité p. 45, 49.

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 203, 214, 381, 388.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité p. 387, 912-915.

- MEISS Millard, *French Painting in the time of Jean de Berry. The Late Fourteenth Century and the Patronage of the Duke*, Londres ; New York, Phaidon, 1967, cité p. 20, 204, fig. 375, 383, 384.



Cat. 17

Épisodes illustrés – Cycle de Judith

Texte – *Bible Historiale primitive*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1347-1370

Localisation – Région de Théroouanne, Saint-Omer, France

Possesseurs médiévaux – Couple représenté au folio 11, Charles VI (1368-1422)

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 152, fol. 242r

Références bibliographiques :

- ANIEL Jean Pierre, « La rubrique et l'image dans le manuscrit médiéval : quelques remarques », *Qu'est-ce que nommer ? L'image légendée entre monde monastique et pensée scolastique* [actes du colloque du RILMA, Institut Universitaire de France, Paris, INHA, 17 et 18 octobre 2008, Christian Heck (dir.)], Turnhout, Brepols, 2008, p. 101-110, cité p. 107.

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 162, 329-330.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historiale*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n., 2000, cité p. 159-161, 203, 388, 932-952.

Cat. 17a

Judith et sa suivante arrivant dans le camp ennemi devant Holopherne (fol. 242r)



Cat. 17b

Judith rentrant à Béthulie avec la tête de Holopherne (fol. 242r)



Cat. 17c

Le peuple juif chassant l'ennemi de Béthulie (fol. 242r)



Épisodes illustrés – Judith rejoignant Holopherne dans sa tente

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1350-1375

Localisation – Paris, France, Maître de la Dame à la Licorne

Possesseurs médiévaux – Jeanne de Navarre (1370-1437), épouse du duc de Bretagne Jean IV de Montfort, puis du roi d'Angleterre Henri IV. Offert en 1427 par le chevalier Jean Stanley à Humphrey de Lancastre (1390-1447).

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 2, fol. 202v

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 214, 325.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.

- GOUSSET Marie-Thérèse, « Un aspect de la production courante des enlumineurs parisiens sous le règne de Philippe VI de Valois et de Blanche de Navarre : l'exemple du Maître de la Dame à la licorne », *Traduire au XIV^e siècle : Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V* [Joëlle Ducos et Michèle Goyens (dir.)], Paris, 2015, p. 435-444.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, cité p. 387, 912-915.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale complétée moyenne*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1360-1370

Localisation – Paris, France, Maître du Livre du Sacre de Charles V, Maître de Jean de Mandeville.

Possesseurs médiévaux – Inconnus

Lieu de conservation - Los Angeles, J. Paul Getty Museum, ms. 1 (vol. 1), fol. 251v

Références bibliographiques :

- GASNAULT Pierre, « Charles-Henri de Clermont Tonnerre et la bibliothèque du couvent des Minimes de Tonnerre », *Bibliologia 18, Du copiste au collectionneur : Mélanges d'histoire des textes et des bibliothèques en l'honneur d'André Vernet*, Turnhout, Brepols, 1998, cité p. 585-613.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, cité p. 384, 810-813.



Cat. 20

Épisodes illustrés – Cycle de Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, dite *Bible Historiale de Charles V*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1362, modifié en 1370-1375, copié par Jean de l'Avenant

Localisation – Paris, France, Jean le Noir, Maître de la Bible de Jean de Sy, Maître du Couronnement de Charles VI.

Possesseurs médiévaux – Charles V (1338, 1380), Jean de Berry (1340-1416)

Lieu de conservation - Paris, BnF, Bibliothèque de l'Arsenal, Ms. 5212, fol. 353v-358r

Références bibliographiques :

- AVRIL François, « Une Bible historique de Charles V », *Jahrbuch der Hamburger Kunstsummlungen*, n°14-15, 1970, p. 45-76.

- KUMLER Aden, « Faire traduire, faire historien : Charles V's Bible historique and the visual rhetoric of vernacular sapience », *Studies in iconography*, n° 28, 2008, p. 90-135, cité p. 125, 135, n° 14, 105.

Cat. 20a

Décollation de Holopherne par Judith (fol. 353v)



Cat. 20b

Judith et les siens en prière devant l'armée de Holopherne, Initiale L (fol. 354v)



Cat. 20c

Achior informe Holopherne que le Dieu d'Israël sauvera son peuple s'il ne faute pas, Initiale I (fol. 355r)



Cat. 20d

Achior est mené à Béthulie, Initiale Q (fol. 355v)



Cat. 20e

Siège de Béthulie, Initiale L (fol. 356r)



Cat. 20f

Judith et les prêtres, Initiale E (fol. 356v)



Cat. 20g

Judith et les siens sortant de Béthulie, Initiale Q (fol. 357v)



Cat. 20h

Décollation de Holopherne par Judith, Initiale A (fol. 358r)



Cat. 21

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1370

Localisation – Paris, France, Maître du Couronnement de Charles VI, Maître de Colin Nouvel

Possesseurs médiévaux – Catherine de Médicis (1519-1589)

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 5, fol. 196v

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 218, 326-327.

- BOGAERT Pierre-Maurice, *Les bibles en français, Histoire illustrée du Moyen Âge à nos jours*, Turnhout, 1991.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historiale*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité p. 388, 920-923.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1370-1380

Localisation – France, Maître de la Bible de Jean de Sy, Maître du Couronnement de Charles VI

Possesseurs médiévaux – Charles V (1338-1380)

Lieu de conservation – Copenhague, Bibliothèque Royale, Fonds Thott, ms. 6, fol. 182r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 200, 216, 286, 425.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, cité p. 381, 695-700.

- ROUSE Richard et ROUSE Mary A., *Manuscripts and their Makers : Commercial Book Producers in Medieval Paris 1200 - 1500*, Londres, H. Miller publisher, 2000, cité p. 273-279.



Épisodes illustrés – Cycle de Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1372

Localisation – Paris, France, Jean de Bondol

Possesseurs médiévaux – Commandée par Jean de Vaudétar (dates inconnues) pour Charles V (1338-1380, destinataire), Louis I duc d'Anjou (1339-1384), Jean duc de Berry (1340-1416), Charles VI (1368-1422), Jean Plantagenêt, duc de Bedford (1389-1435)

Lieu de conservation - La Haye, MMW, 10 B 23, fol. 264v-268v

Références bibliographiques :

- AVRIL François, *La librairie de Charles V. Catalogue de l'exposition de la bibliothèque nationale*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 1968, cité n° 168, p. 94-95.

- BOEREN Petrus Cornelis, *Catalogus van de handschriften van het Rijksmuseum Meermanno-Westreenianum*, Den Haag, Rijksmuseum Meermanno-Westreenianum, 1979, cité p. 52-54.

- BYVANCK Alexander Willem, « Les principaux manuscrits à peintures conservés dans les collections publiques du royaume des Pays-Bas », *Bulletin de la Société française de reproductions de manuscrits à peintures*, n° 15, 1931, p. 1-124, cité p. 104.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000.

Cat. 23a

Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre (fol. 264v)



Cat. 23b

Le siège de Béthulie. Le peuple se plaint du manque d'eau (fol. 266v)



Cat. 23c

Judith est menée devant Holopherne (fol. 267v)



Cat. 23d

Décollation de Holopherne par Judith (fol. 268v)



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale complétée moyenne*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1373

Localisation – Paris, France, Maître du Livre du Sacre de Charles V, Maître du Couronnement de Charles VI

Possesseurs médiévaux – Charles V (destinataire)

Lieu de conservation – Cambridge, Harvard University, Houghton Library, Ms. Typ. H. 555, fol. 242

Références bibliographiques :

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité p. 378, 686-690.

- ROUSE Richard et ROUSE Mary A., *Manuscripts and their Makers : Commercial Book Producers in Medieval Paris 1200 - 1500*, Londres, H. Miller publisher, 2000, cité p. 121-122, 273-279.273-279.

- WIECK Roger S., *Late Medieval and Renaissance illuminated manuscripts, 1350-1525, in the Houghton Library*, Cambridge, Harvard College Library, The Department of printing and graphic arts, 1983, cité p. 2-3, 136-137.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1380

Localisation – Paris, France, Maître de Virgile, Maître des Pèlerinages de 1393, Maître de Saint Voul

Possesseurs médiévaux – Inconnus

Lieu de conservation - Soissons, Bibliothèque Municipale, 0211 (198), fol. 254r

Références bibliographiques :

- CAMILLE Michael, *Master of Death, The lifeless art of Pierre Remiet, illuminator*, New Haven ; London, Yale University Press, 1996, cité p. 47, fig. 17, 29, 56, 65, 81, 98, 123, 253.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.

- MOLINIER Auguste, *Soissons (CGM 3), Manuscrits 1-275*, 1885, Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France

- MUZERELLE Denis et LANOE Guy [et al.] (dir.), *Manuscrits datés des bibliothèques de France, Laon, Saint-Quentin, Soissons*, Paris, CNRS éditions, 2013, cité p. 217.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Grande Bible historique complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – Vers 1383

Localisation – Paris, France

Possesseurs médiévaux – Charles VI (1368-1422), Jean duc de Berry (1340-1416), Jacques d'Armagnac (1433-1477)

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 20090, fol. 245r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 360.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, cité p. 390, 1038-1042.

- MEISS Millard, *French Painting in the time of Jean de Berry. The Late Fourteenth Century and the Patronage of the Duke*, Londres-New York, Phaidon, 1967, cité p. 315.

- OMONT Henri et LA RONCIÈRE Charles (de), *Bibliothèque nationale. Catalogue général des manuscrits français, N 20065-22884 du fonds français*, Paris, Leroux, 1898, cité p. 6.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1367-1399

Localisation – Paris, France, Maître de Virgile, Maître de Saint-Voult de Lucques

Possesseurs médiévaux – Inconnus

Lieu de conservation – Turin, Biblioteca già Reale, ms. Varia 200, fol. 324v

Références bibliographiques :

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité p. 390, 1087-1095.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale complétée moyenne*, Guyart des Moulins , 1292-1297

Datation - 1375-1400

Localisation – Paris, France

Possesseurs médiévaux – Famille Gonzague (hypothèse)

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 164, fol. 170r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 216, 336.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historiale*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité p. 389, 984-987.



Cat. 29

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation - 1375-1400

Localisation – Paris, France, entourage du Maître du Sacre de Charles V, Maître du Policratique de Charles V

Possesseurs médiévaux – Inconnus

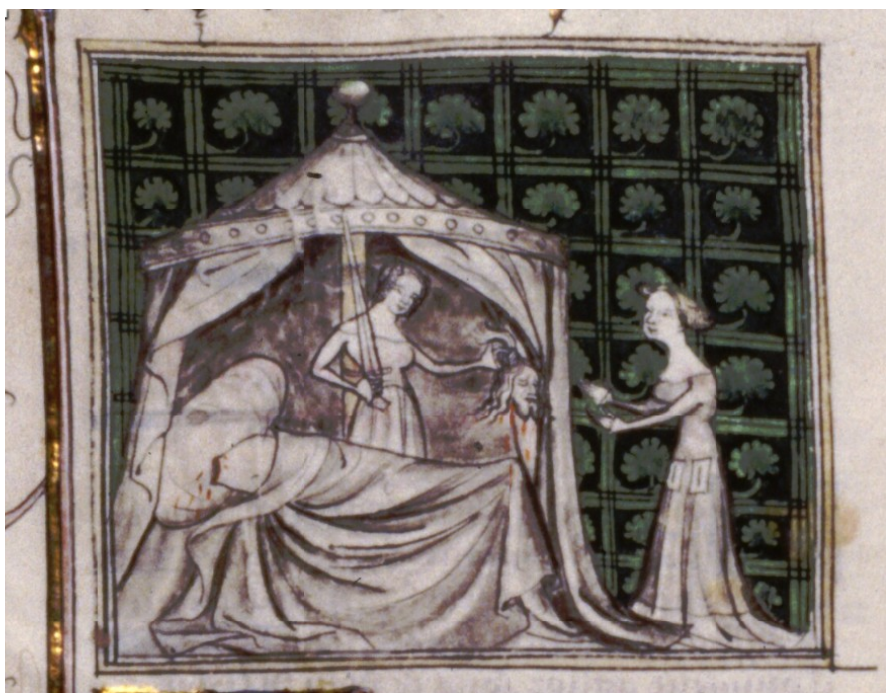
Lieu de conservation - Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 971, fol. 202v

Références bibliographiques :

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historique : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. l, s. n, 2000, cité p. 388, 920-923.

- VAN DIJK Stephen Joseph Peter, *Latin Liturgical Manuscripts in the Bodleian Library, Oxford, vol. 6 : Fragments, Office Books, Rituals, Directories*, Oxford, Bodleian Library, 1952, cité p. 200.



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1380-1400

Localisation – Paris, France, Perrin Rémié, Premier Maître de la *Bible Historiale* de Jean de Berry, Maître du Livre d'Heures de Johanette Ravenelle et Maître de Saint-Voult de Lucques

Possesseurs médiévaux – Jean de Berry (1340-1416) après 1402 ; offert en juin 1410 à Jean Harpedenne seigneur de Belleville et de Montagu

Lieu de conservation – Baltimore, Walters Art Museum, ms. W 125, fol. 252r

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 416-417.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, cité p. 378, 636-640.

- MEISS Millard, *French Painting in the time of Jean de Berry. The Boucicaut Master*, Londres-New York, Phaidon, 1968, cité p. 309.



Cat. 31

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1395-1401

Localisation – Paris, France, Maître du Livre d'Heures de Johanette Ravenelle et Maître du Couronnement de la Vierge

Possesseurs médiévaux – offert en 1401 par Raoulet d'Anquetonville à Jean de Berry (1340-1416), hérité par sa fille Marie de Berry duchesse de Bourbon (1375-1434)

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 159, fol. 242v - 245v

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 333-335.

- FOURNIÉ Éléonore, *L'iconographie de la Bible historique*, Turnhout, Brepols, 2012.

- LINDQVIST SANDGREN Eva, *The book of Johannette Ravenelle and the Parisian Book Illumination around 1400*, Uppsala, Solfrid Söderlind, 2002, cité p. 45-46, 146-147.

- MEISS Millard, *French Painting in the time of Jean de Berry. The Boucicaut Master*, Londres-New York, Phaidon, 1968, cité p. 63-64, 101.

Cat. 31a

Le siège de Béthulie (fol. 242v)



Cat. 31b

Décollation de Holopherne par Judith (fol. 245v)



Cat. 32

Épisodes illustrés – Cycle de Judith

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1400

Localisation – Paris, France, Maître du Virgile

Possesseurs médiévaux – Marguerite d'Orléans fille de Louis d'Orléans (1406-1466)

Lieu de conservation – France, Paris, Bibliothèque de la Chambre des Députés, ms. 3, fol. 293v - 297v

Références bibliographiques :

- BERGER Samuel, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrite en prose française de langue d'oïl*, Paris, 1884, cité p. 369.

- DELISLE Léopold Victor, *Catalogue des manuscrits français, Bibliothèque impériale, département des manuscrits, t. I, Ancien fonds*, Paris, Firmin-Didot frères, 1868, cité p. 200-207.

- KOMADA Akiko, *Les illustrations de la Bible historiale : les manuscrits réalisés dans le Nord* [texte remanié de thèse de doctorat d'histoire de l'art médiéval, Université Paris 4, 1992], s. 1, s. n, 2000, cité p. 387, 892-896.

Cat. 32a

Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre (fol. 293v)



Cat. 32b

Décollation de Holopherne par Judith (fol. 297v)



ANNEXE 3

ILLUSTRATIONS

III. 1

Épisodes illustrés – Persée tuant Méduse

Support – Métope du temple C de Sélinonte en Sicile

Datation – 540-510 avant J-C

Lieu de conservation – Sicile, Musée archéologique régional de Palerme



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Vetus Testamentum*

Datation – Fin du X^e siècle

Localisation – Albi/Moissac

Lieu de conservation - Paris, BnF, Latin 94, fol. 31r



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Latine*

Datation – 1100-1124

Localisation – Limoges

Lieu de conservation - Paris, Bibliothèque Mazarine, Ms. 2, f. 120r



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Latine*

Datation – 1125-1150

Localisation – Sud de la France

Lieu de conservation – Paris, BnF, Latin 10, f. 260r



III. 5

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Latine*

Datation – 1180

Localisation – Centre de la France

Lieu de conservation – Clermont-Ferrand, Bibliothèque Municipale, ms. 0001, fol. 211r



III. 6

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Latine*

Datation – Fin du XII^e siècle / début du XIII^e siècle

Localisation – France

Lieu de conservation - Paris, BnF, Latin 11, fol. 209v



III. 7

Épisodes illustrés – Judith en prière

Support – Cycle de voussures du Livre de Judith, portail nord de la Cathédrale de Chartres

Datation – 1194-1230

Localisation – Cathédrale de Chartres, France



III. 8

Épisodes illustrés – Bain de Judith

Texte – *Psautier Latin*

Datation – 1200-1225

Localisation – Oxford, Angleterre

Lieu de conservation – Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 835, fol. 108v



III. 9

Épisodes illustrés – Judith en prière

Support – Vitrail de la Sainte-Chapelle, baie n° 8, scène n° 136

Datation – 1243-1248

Localisation – Sainte-Chapelle, Paris, France



III. 10

Épisodes illustrés – Bain de Judith

Support – Vitrail de la Sainte-Chapelle, baie n° 8, scène n° 126

Datation – 1243-1248

Localisation – Sainte-Chapelle, Paris, France



III. 11

Épisodes illustrés – Judith coiffée par sa servante

Support – Vitrail de la Sainte-Chapelle, baie n° 8, scène n° 127

Datation – 1243-1248

Localisation – Sainte-Chapelle, Paris, France



III. 12

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Support – Vitrail de la Sainte-Chapelle, baie n° 8, scène n° 113

Datation – 1243-1248

Localisation – Sainte-Chapelle, Paris, France



III. 13

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Latine*

Datation – 1250-1274

Localisation – Paris, France

Lieu de conservation - Orléans, Médiathèque, Ms. 7 f. 265r



III. 14

Épisodes illustrés – Bethsabée observée par David

Texte – *Psautier de Saint Louis*

Datation – 1270-1274

Localisation – Paris, France

Lieu de conservation - Paris, BnF, Latin 10525, fol. 85v



III. 15

Épisodes illustrés – Judith est menée devant Holopherne

Support – Cycle sculpté du Livre de Judith, Portail de la Calende, Cathédrale de Rouen

Datation – Fin du XIII^e siècle

Localisation – Cathédrale de Rouen, France



III. 16

Épisodes illustrés – Judith et sa servante dans la chambre de Holopherne

Support – Cycle sculpté du Livre de Judith, Portail de la Calende, Cathédrale de Rouen

Datation – Fin du XIII^e siècle

Localisation – Cathédrale de Rouen, France



Épisodes illustrés – Allégorie de la Chasteté (registre supérieur gauche) associée à la décollation de Holopherne par Judith (registre inférieur gauche)

Texte – *La somme le Roi*, Laurent d'Orléans, 1280

Datation – 1295

Localisation – Paris, France, Maître Honoré

Lieu de conservation – Paris, Bibliothèque Mazarine, Ms. 0870, fol. 147r



III. 18

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Latine*

Datation – 1290-1310

Localisation – Languedoc

Lieu de conservation – Paris, Bibliothèque Mazarine, Ms. 29, fol. 186v



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible de Clément VII*

Datation – Fin du XIII^e siècle – Début du XIV^e siècle

Localisation – Bologne, Italie

Lieu de conservation – Paris, BnF, Latin. 18, fol. 162r



III. 20

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Latine*

Datation – 1310-1320

Localisation – Paris, France

Lieu de conservation – Bourges, Bibliothèque municipale, Ms. 6, fol. 268r



Épisodes illustrés – Suzanne et les vieillards

Texte – *Petite Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1312-1317

Localisation – Paris, France

Lieu de conservation - Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire, H 049, fol. 250r



Épisodes illustrés – Suzanne et les vieillards

Texte – *Petite Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297, copiée par Jean de Papeleu

Datation – 1317

Localisation - Paris, France, Richard de Verdun, Maître du Perceval

Lieu de conservation - Paris, BNF, Bibliothèque de l'Arsenal, Ms. 5059, fol. 204v



III. 23

Épisodes illustrés – Judith lisant

Texte – *Bréviaire à l'usage de Paris*

Datation – 1315-1318

Localisation – Paris, France, Maître du Roman de Fauvel, Maître de Papeleu

Lieu de conservation – Paris, Bibliothèque Mazarine, Ms. 344, fol. 117v



III. 24

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Latine*

Datation – 1320

Localisation – Catalogne, Espagne, Maître du Roman de Fauvel

Lieu de conservation – Tours, Bibliothèque municipale, Ms. 8, f. 258r



Épisodes illustrés – Mort de Pélidas d'Iolcos

Texte – *Ovide moralisé*

Datation – 1315-1340

Localisation – Paris, France, Maître de Fauvel

Lieu de conservation – Paris, Bibliothèque de l' Arsenal, ms. 5069, fol. 97v



III. 26

Épisodes illustrés – Dalila coupe les cheveux de Samson

Texte – *Breviarium as usum Fratrum Praedicatorum*

Datation – 1323-1326

Localisation – Paris, France, Jean Pucelle

Lieu de conservation – Paris, BnF, Latin 10483, fol. 37r



III. 27

Épisodes illustrés – Suzanne et les vieillards

Texte – *Bible Historiale*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1320-1330

Localisation – Paris, France, Maître du Roman de Fauvel

Lieu de conservation - Paris, BnF, Fr. 156, fol. 231r



III. 28

Épisodes illustrés – Le poète rencontre Oiseuse

Texte – *Le Roman de la Rose*, Guillaume de Lorris et Jean de Meun

Datation – 1348

Localisation – Paris, France

Lieu de conservation – Oxford, Bodleian Library, Selden Supra 57, fol. 10r



Épisodes illustrés – Adam et Ève au jardin d'Éden

Texte - *Histoires tirées de l'Ancien Testament*

Datation - 1355

Localisation - Saint-Quentin, France

Lieu de conservation – Paris, BnF, ms. Fr. 1753, fol. 1v



Épisodes illustrés – Décapitation de Calmana par Gédéon

Texte - *Histoires tirées de l'Ancien Testament*

Datation - 1355

Localisation - Saint-Quentin, France

Lieu de conservation – Paris, BnF, ms. Fr. 1753, fol. 65r



Épisodes illustrés – Bethsabée observée par David

Texte - *Histoires tirées de l'Ancien Testament*

Datation - 1355

Localisation - Saint-Quentin, France

Lieu de conservation – Paris, BnF, ms. Fr. 1753, fol. 85r



III. 32

Épisodes illustrés – Suzanne et les vieillards

Texte - *Histoires tirées de l'Ancien Testament*

Datation - 1355

Localisation - Saint-Quentin, France

Lieu de conservation – Paris, BnF, ms. Fr. 1753, fol. 123r



Épisodes illustrés – Pendaison des fils d'Haman

Texte - *Histoires tirées de l'Ancien Testament*

Datation - 1355

Localisation - Saint-Quentin, France

Lieu de conservation – Paris, BnF, ms. Fr. 1753, fol. 139v



Épisodes illustrés – Bethsabée observée par David

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, aussi nommée *Bible Historiale de Charles V*, Guyart des Moulins, 1292-1297, copiée par Jean de l’Avenant

Datation – 1362, modifiée en 1370-1375

Localisation – Paris, France, Jean le Noir, Maître de la Bible de Jean de Sy, Maître du Couronnement de Charles VI.

Lieu de conservation - Paris, BnF, Bibliothèque de l’Arsenal, Ms. 5212, fol. 196v



III. 35

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Histoire ancienne jusqu'à César*, Wauchier de Denain

Datation – 1364-1365

Localisation – Paris, France

Lieu de conservation – Paris, BnF, Fr. 246, fol. 83r



Épisodes illustrés – Bethsabée observée par David

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297, copiée par Raoulet d'Orléans

Datation - 1372

Localisation – Paris, France, Jean de Bondol

Lieu de conservation - La Haye, MMW, 10 B 23, fol. 145r



III. 37

Épisodes illustrés – Salomé recevant la tête de Saint-Jean Baptiste

Texte – *Bréviaire de Paris*, dit *Bréviaire de Charles V*

Datation – 1347-1380

Localisation – Paris, France, Jean le Noir

Lieu de conservation – Paris, BnF, Latin 1052, fol. 484v



Épisodes illustrés – Décollation d’Holopherne par Judith

Texte – *Miroir Historial* de Jean de Vignay, traduit du *Speculum Historiale* de Vincent de Beauvais

Datation – 1370-1380

Localisation – Paris, France, atelier du Maître du Livre du Sacre

Lieu de conservation – Paris, BnF, NAF 15939, fol. 88v



Épisodes illustrés – Judith décapitant Holopherne, comparée à la Vierge Marie terrassant le Démon

Texte – *Miroir de l'Humaine Salvation (Speculum Humanae Salvationis)*

Datation – 1370-1380

Localisation – Alsace

Lieu de conservation – Paris, BNF, Latin 511, fol. 30v



Épisodes illustrés – Suzanne et les vieillards

Texte – *Grande Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1395-1401

Localisation – Paris, France, Maître du Livre d'Heures de Johanette Ravenelle et Maître du Couronnement de la Vierge

Lieu de conservation - Paris, BNF, Fr. 159, fol. 230v



Épisodes illustrés – Nabuchodonosor envoie Holopherne en guerre

Texte – *Bible Historiale*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1405

Localisation – Paris, France, Maître des Cleres femmes du duc de Berry, Maître de la Cité des dames, Maître de Virgile et un quatrième artiste anonyme

Lieu de conservation - Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, Ms-5057-5058, fol. 250r



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1405

Localisation – Paris, France, Maître des Cleres femmes du duc de Berry, Maître de la Cité des dames, Maître de Virgile et un quatrième artiste anonyme

Lieu de conservation - Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, Ms-5057-5058, fol. 252r



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale*, Guyart des Moulins, 1292-1297, copiée par Thomas du Val de Notre-Dame de Clairefontaine

Datation – 1411-1412

Localisation – Abbaye de Clairefontaine, diocèse de Chartres

Lieu de conservation – Londres, British Library, ms. Royal 19 D III, fol. 227r



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Grande Bible historique complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1414-1415

Localisation – Paris, France

Lieu de conservation - Bruxelles, KBR, ms. 9001, 355r



Épisodes illustrés – Alchior est lié à un arbre et mené à Béthulie

Texte – *Bible Historiale*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1415

Localisation – Paris, France, Atelier du maître de Boucicault, Atelier du Maître de Bedford

Lieu de conservation – New York, Pierpont Morgan Library, M. 394, fol. 203r



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1415

Localisation – Paris, France, Atelier du maître de Boucicault, Atelier du Maître de Bedford

Lieu de conservation – New York, Pierpont Morgan Library, M. 394, fol. 205r



III. 47

Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Bible Historiale*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – 1415-1420

Localisation – Paris, France

Lieu de conservation – Paris, BnF, Fr. 3, fol. 241r



Épisodes illustrés – Personnification de la Luxure, et Bethsabée au bain en arrière-plan

Texte – *Les Heures de Dunois à l'usage de Rome*

Datation – 1439-1450

Localisation – Paris, France

Lieu de conservation – Londres, British Library, Yates Thompson 3, fol. 172v



Épisodes illustrés – Décollation de Holopherne par Judith

Texte – *Histoire ancienne jusqu'à César*

Datation – 1474

Localisation – Bretagne, France

Lieu de conservation – Rennes, Bibliothèque municipale, ms. 2331, fol. 428r



III. 50

Titre – *Le retour de Judith à Béthulie*

Artiste – Sandro Botticelli

Datation – 1470

Technique – Tempera sur bois

Dimensions – 31 × 24 cm

Lieu de conservation – Galerie des Offices, Florence



Épisodes illustrés – Judith sortant de Béthulie

Texte – *Petite Bible Historiale complétée*, Guyart des Moulins, 1292-1297

Datation – XVI^e siècle (plusieurs campagnes de décoration : 1400-1450 / XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles

Localisation - Paris, France, Maître des Heures de Bedford

Lieu de conservation - Genève, Bibliothèque publique et universitaire, Français 1, fol. 168v



III. 52

Titre – *Judith*

Artiste – Giorgione

Datation – 1504

Technique – Huile sur panneau, transférée sur toile

Dimensions – 144 x 68 cm

Lieu de conservation – Musée de l'Ermitage, Saint-Pétersbourg



III. 53

Titre – *Judith avec la tête de Holopherne*

Artiste – Rosso Fiorentino

Datation – 1535-1540

Technique – Sanguine sur papier chamois gris

Dimensions – 23.2 x 19.69 cm

Lieu de conservation – Los Angeles County Museum of Art



III. 54

Titre – *Judith décapitant Holopherne*

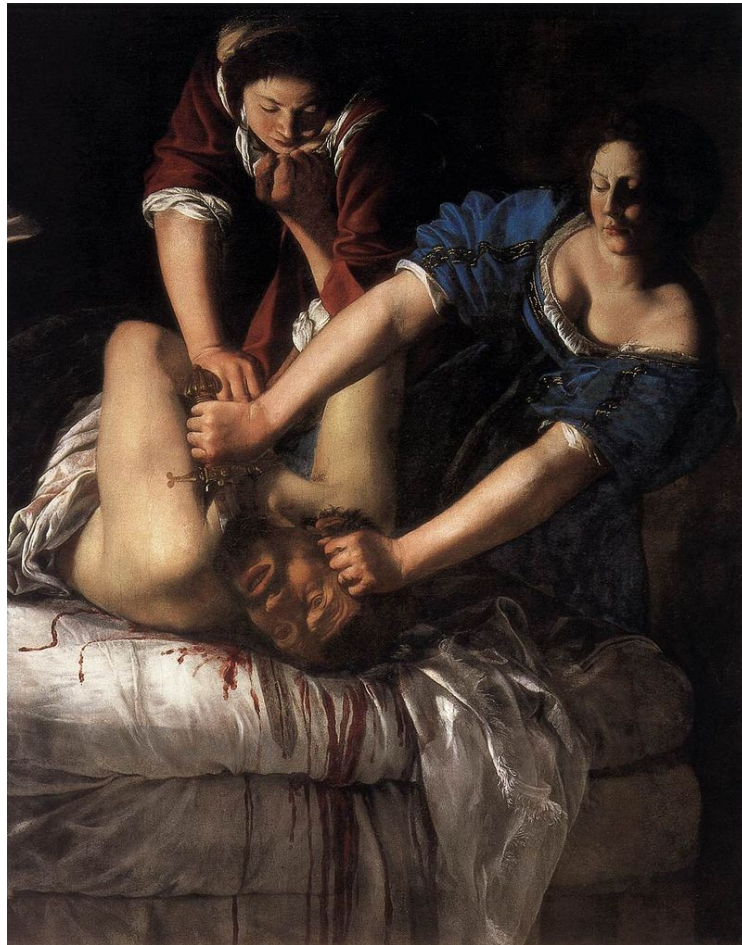
Artiste – Artemisia Gentileschi

Datation – 1613

Technique – Huile sur toile

Dimensions – 158,8 × 125,5 cm

Lieu de conservation - Musée de Capodimonte, Naples



III. 55

Titre – *Judith et Holopherne*

Artiste – Francesco Furini

Datation – 1636

Technique – Huile sur toile

Dimensions – 116 x 151 cm

Lieu de conservation – Galleria Nazionale d'Arte Antica, Rome

